



ANNA BEVILACQUA

TRADUTTRICE AUDIOVISIVA

Laureata in Specialized Translation con una tesi sulla traduzione dei suoni negli SDH. Sottotitolatrice e QCer di film, serie TV e documentari dal 2018 e localizzatrice di videogiochi. Ho anche un interesse per la ricerca in ambito traduttivo.

Competenze

Lingue

Italiano (madrelingua)	●●●●●
Inglese	●●●●●
Francese	●●●●●
Portoghese	●●●●●
Tedesco	●●●●●
Spagnolo	●●●●●

Software

MemoQ	●●●●●
SDL Trados	●●●●●
OmegaT	●●●●●
VisualSubSync	●●●●●
Ooona Tools	●●●●●
MS Word	●●●●●

Riconoscimenti

IELTS Academic

 Certificazione di lingua inglese, punteggio 8.5

SDL Trados Studio 2019

 Certificazioni Advanced for Translators e Project Manager

Premio letterario "Luciano Foglietta"

 Edizione XVI - Segnalata per traduzione di canzoni d'autore (PT>IT)

Esperienza professionale

Maneki Comando

Traduttrice freelance | Luglio 2021 - In corso

- Localizzazione di videogame EN>IT
 - Uso avanzato di MemoQ
- <https://www.manekicommando.com/>

Wabbit Translations - Game Localization

Tirocinante e traduttrice freelance | Ottobre 2020 - In corso

- Localizzazione di videogame EN>IT (strategia, azione-avventura)
 - Traduzione di materiale per il marketing videoludico
- <https://www.wabbit-translations.it/it/>

LinQ Media Group

Traduttrice freelance | Agosto 2021 - In corso

- Sottotitoli di materiale audiovisivo (EN>IT)
- <https://linqmg.com/>

Visual Data Media Services

Traduttrice freelance | Maggio 2019 - In corso

- Sottotitoli e SDH di film, serie TV e clip (EN>IT)
 - Quality check/revisione di sottotitoli e SDH (EN>IT, IT>IT)
- <https://www.visualdatamedia.com/>

Università di Bologna - DIT

Assistente alla ricerca | Maggio 2021 - Dicembre 2021

- Traduzione/sottotitolazione di materiali per il progetto europeo EYLBID (Empowering Young Language Brokers for Inclusion in Diversity)
- <https://paines.uab.cat/eylbid/en>

Cineteca di Bologna

Docente | Dicembre 2021 - Aprile 2022

Corso avanzato in Teorie e Tecniche della Traduzione e Sottotitolazione Audiovisiva.

- QC di sottotitoli e revisione
 - Sottotitoli per non udenti (SDH)
 - Coordinazione del project work di sottotitolazione
- <https://formazione.cinetecadibologna.it/corso/teoria-e-tecnichetraduzione-e-sottotitolazione-audiovisiva/>

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (UNIBO)

Docente ospite | Novembre 2022 - Aprile 2022

- Lezione in qualità di docente ospite agli studenti del secondo anno della laurea magistrale in Specialized Translation con una presentazione della mia esperienza personale di giovane traduttrice nel mondo della traduzione audiovisiva.
- Lezioni di sottotitolazione nel quadro di un progetto con gli studenti delle scuole superiori ITC Matteucci, in particolare sulla traduzione turistica (lezioni teoriche e workshop pratico EN<IT).

Human Rights Nights Festival

Tirocinante e traduttrice freelance | Novembre 2018 - Agosto 2019

- Sottotitoli di documentari (EN>IT, FR>IT)
 - Traduzione da audio con sincronizzazione
- <http://www.humanrightsnights.org/>

Attività extra

 Scout (AGESCI)

 Linguista volontaria
UNESCO for Education

 Teatro (3 anni)

Formazione

● **Corso professionale - Game Localization**

GLOS - Games Localization School, Italia | Aprile 2021 - Luglio 2021

Traduzione di script/testi in-game, materiale marketing e doppiaggio relativi al mondo dei videogiochi.

● **Laurea magistrale - Specialized Translation**

Università di Bologna, Forlì, Italia | Ottobre 2018 - Marzo 2021

Votazione finale: 110/110 con lode

Corsi: MT post-editing, linguistica dei corpora, traduzione audiovisiva, traduzione tecnica (finanza, brevetti) e traduzione letteraria.

● **Erasmus + - Faculté de Traduction et Interpretation**

Université de Genève, Ginevra | Febbraio 2017 - Giugno 2017

● **Laurea triennale - Mediazione Linguistica Interculturale**

Università di Bologna, Forlì, Italia | Ottobre 2015 - Luglio 2018

Votazione finale: 109/110